

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации**  
**Дарьи Игоревны Остапенко**  
**«Функциональная и структурная характеристика метатекста**  
**(на материале переводческих предисловий и примечаний)»,**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**  
**по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертационная работа Д.И.Остапенко представляет собой весьма успешную попытку комплексного функционального и структурного анализа переводческих предисловий и примечаний как одного из видов переводческого метатекста, являющегося разновидностью метадискурсивной деятельности и представляющего собой форму проявления транстекстуальных отношений.

Проанализировав в первой главе работы существующие в современной отечественной и зарубежной лингвистике взгляды на сущность процессов метапознания, метакоммуникации, на специфику метаязыка и на его место в языковой системе, Д.И.Остапенко характеризует отличия переводческого метатекста от других видов метатекстов (отмечая, прежде всего, авторство и двунаправленность), выделяет и описывает корпус переводческих предисловий и примечаний к переводам художественной литературы с английского языка на русский и с русского на английский, а затем во второй и третьей главах последовательно исследует функциональные и структурные особенности этих метатекстов, устанавливает их сходства и различия в английской и русской лингвокультурах и предлагает свою классификацию примечаний переводчика к текстам художественной литературы в англо-русских и русско-английских переводах.

Проанализировав 614 метатекстов, автор приходит к выводу о том, что в целом переводческие предисловия и примечания как метатекстовые жанры независимо от языковой принадлежности организованы по сходным моделям, а общность их структурных и функциональных признаков свидетельствует о наличии универсальных признаков, имеющих целью создать вокруг перевода иноязычного произведения дополнительное информационное поле, позволяющее преодолеть неполноту читательской реакции.



Предлагаемая Д.И.Остапенко классификация переводческих примечаний включает пять типов: географические, исторические, культурологические, науковедческие и лингвистические. В связи с этим хотелось бы узнать, всегда ли, по мнению автора, эти типы примечаний к переводам поэтических текстов представлены в чистом виде. Вопрос вызван тем, что при переводе прозаических произведений переводчики в ряде случаев дают комментарии смешанного типа. Так, например, комментируя форму «Евгений Васильев» (именно так отвечает Базаров на вопрос Николая Петровича о его имени и отчестве), переводчик «Отцов и детей» М.Пэрсглав снабжает свой перевод следующим примечанием: «Vasilyev: In using this truncated form of his usual patronymic “Vasilyevich”, Bazarov attempts to emphasize his plebeian origins». С одной стороны, здесь объясняется языковая единица (указывается, что это усеченная форма отчества), а с другой – сообщается культурологическая информация о соотносительности этой формы с определенным социальным слоем общества. Иногда в одном примечании совмещается лингвистическая, культурологическая и историческая информация, когда переводчик объясняет значение заимствуемого слова (скажем, названия какого-то общественно-политического течения), содержание называемого этим словом понятия (т.е. характеризует взгляды тех, кто к этому течению принадлежал) и сообщает информацию о том, в какой период истории это течение существовало. Отличаются ли в этом отношении примечания к поэтическим текстам большей дифференцированностью типов?

Оценивая работу Д.И.Остапенко в целом, следует отметить несомненную актуальность предпринятого ею исследования, поскольку переводческий метатекст является важным компонентом межкультурной коммуникации, а также его безусловную новизну, заключающуюся не только в комплексном, но и в сопоставительном характере анализа, позволившем автору выявить некоторые универсальные свойства изучаемого вида переводческих метатекстов. Работа свидетельствует о том, что ее автор не просто знает научную литературу в областях, связанных с изучаемыми вопросами, но и прекрасно ориентируется в существующих подходах, взглядах и мнениях, что позволяет говорить о солидной теоретической базе проведенного исследования. Следует также отметить

логичность как в построении работы, так и в подходе автора к систематизации и классификации исследуемых объектов и их признаков.

Все сказанное свидетельствует о том, что диссертационное исследование Д.И.Остапенко «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)» отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор несомненно заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Канд. филол. наук, профессор  
кафедры теории и практики  
английского языка и перевода  
НГЛУ им. Н.А.Добролюбова

О.В.Петрова

18.05.2014

